

Emri i Lëndës : Përkthim Terminologjie							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 342	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
<b>Lektori</b>		Neliada Memushaj, Msc					
<b>Asistenti</b>							
<b>Gjuha e kursit</b>		Anglisht					
<b>Niveli i lëndës</b>		Bachelor					
<b>Përshkrimi</b>		Ky kurs i qaset disiplines së përkthimit nga një këndvështrim i dyfishtë, ai teorik dhe ai praktik, duke u fokusuar edhe në etikën e kësaj fushe. Kursi do të trajtojë historinë e përkthimit, duke u fokusuar në qasje të ndryshme teorike dhe llojet e përkthimit që ndikojnë në këndvështrimin, zgjedhjen dhe qendrimin e përkthyesit gjatë trajtimit të një lloji të caktuar teksti. Ai do të fokusohet gjithashtu në zgjedhjen e terminologjisë adekuate, duke marrë në konsideratë një sërë tekstesh, nga ato në gjuhën e perdritshme në ato akademike dhe nga ato shkencore në ato letrare.					
<b>Objektivat</b>		Të pajisë studentët me formim teorik në përkthim T'i ndihmojë ata të fitojnë aftësitë bazë dhe strategjitë efektive në fusha të ndryshme, duke përfshirë fushën e komunikimit masiv, politikës, diplomacisë, jurisprudencës, shkencave dhe letërsisë.					
<b>Konceptet Kryesore</b>		Terminologjia Përkthimi funksioni rishkrimi rikrijimi					
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Hyrje Rishikimi i strategjive të përgjithshme dhe të përcaktuara të përkthimit Rishikimi i qasjeve/teorive bashkekohore të përkthimit						
2	Rishikimi i Teorisë së Qëllimit / Ekuivalencës & Funksionit; Teoria e Skopos / Jakobson -intra / ndër / ndërsemiotike; Klasifikimet binare (I hapur kundrejt fjalë për fjalë / kuptimore vs komunikuese / të fshehta vs të dukshme / shpjeguese vs të nenkuptuara)						
3	Përkthimi nga këndvështrimi gjuhësor Rishikimi i ndryshimeve në përkthim Përkthimi nga një këndvështrim kulturor						
4	Përkthimi dhe përkthimi oral Përkthimi akademik dhe përkthimi i përgjithshëm Praktike						
5	Përkthimi i makinizuar (MT) Përkthimi me kompjuter (CAT) Avantazhet dhe dizavantazhet e tyre Lokalizimi & Globalizmi Përkthimi terminologjik						
6	Përkthimi në shkencë Përkthimi në Mjekësi/ Farmaceutike/ Kimi/ Biologji etj. Përkthim artikulli / Praktikë						
7	Përkthimi ligjor/ Përkthimi i dokumentave ligjore Përkthimi i përmbajtjes ligjore Praktike						
8	Provimi gjysmefinal						
9	Përkthimi në politike Përkthimi i gjuhës diplomatike Përkthim dhe interpretimi në entitete shumëkombëshe Praktike						
10	Përkthimi në politike; Krijimi dhe Strukturimi i ligjerimit Përkthimi i ligjerimit politik Praktike						
11	Përkthimi në Media Gjuha e gazetarisë përkthimi i lajmit/ rishkrimi dhe rikrijimi Praktike e përkthimit komunikativ						
12	Përkthimi për Marketing Rishkrimi / rikrijimi i përmbajtjes së reklamave/mesazhit promocional Praktike e përkthimit të tekstit kulturor						

<b>13</b>	Përkthimi letrar Përkthimi i veprave letrare Përkthimi i dialektit dhe zhargonit Praktike
<b>14</b>	Perkthimi letrar (vijon): Përkthimi i veprave letrare poetike Perkthimi idiomatik Praktike
<b>15</b>	Perseritje e pergjithshme Prezantimet e studenteve
<b>16</b>	Provim Final
<b>Parakushtet</b>	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
<b>Literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Scammell, C. (2018). Translation Strategies in Global News: What Sarkozy Said in the Suburbs. Springer.</li> </ul>
<b>Referenca të tjera</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Baker, M. (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge.</li> <li>• Byrne, J. (2006). Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation. Springer.</li> <li>• Bielsa, E., &amp; Bassnett, S. (2008). Translation in global news. Routledge</li> <li>• Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.</li> </ul>
<b>Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat</b>	
<b>1</b>	Njohja e përkthimit si disiplinë dhe fazat e tij të zhvillimit deri me tani
<b>2</b>	Identifikimi i qasjeve të ndryshme bashkëkohore ndaj përkthimit nga ana e studenteve
<b>3</b>	Pajisja e studentëve me njohuritë terminologjike të nevojshme në fusha të ndryshme të përkthimit
<b>4</b>	Ngritja e nivelit gjuhësor tek studentët
<b>5</b>	Aftësimi i studentëve për të përkthyer tekste të fushave të ndryshme

<b>Mënyra e Vlerësimit të Lëndës</b>			
<b>Notat e Ndërmjetme</b>	<b>Sasia</b>	<b>Përqindja</b>	
Gjysmë finale	1	40	
Kuize	0	0	
Projekte	0	0	
Projekte semestrare	0	0	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	1	20	
<b>Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final</b>		<b>60</b>	
<b>Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final</b>		<b>40</b>	
<b>Total</b>		<b>100</b>	
<b>Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)</b>			
<b>Aktivitetet</b>	<b>Sasia</b>	<b>Kohëzgjatja (orë)</b>	<b>Ngarkesa Totale (orë)</b>
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	3	42
Detyra	0	0	0
Gjysmë finale	1	9	9
Provimi final	1	10	10
Të tjera	0	0	0
<b>Ngarkesa totale e orëve</b>			<b>125</b>
<b>Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)</b>			<b>5.00</b>
<b>ECTS</b>			<b>5.00</b>